

Цзян Сюньлу
преподаватель кафедры русского языка
Китайский Нефтяной Университет (Хуадун)
jiangxunlu@upc.edu.cn

ЛИТЕРАТУРНОЕ ОБЩЕНИЕ МЕЖДУ РОССИЕЙ И КИТАЕМ

Литературное общение между Россией и Китаем продолжается более ста лет. В это время отношение китайских читателей к русской литературе изменяется по мере развития русско-китайских социально-политических связей. В данной статье рассмотрен процесс распространения русской литературы в Китае и изменение восприятия советской литературы у китайских читателей.

Ключевые слова: литературное общение, Россия, Китай.

Фактически китайские читатели познакомились с русской литературой с конца 90-х гг. XIX в., в перечень переведенных произведений того периода входили тексты русских классиков, например, произведения Крылова, Пушкина, Лермонтова, Гоголя, Горького, Серафимовича и т.д. Но тогда обучение русскому языку в Китае еще не началось, большинство произведений было переведено с японского языка, поэтому у переведенных книг были причудливые названия, например, первое переведенное в Китае произведение русской литературы «Капитанская дочка» называлось в 1903 г. «История Смита и Марии, или Думы цветка и мечты бабочки». Очевидно, в эту эпоху русские произведения, передающие общественный подъем, нашли отклик в сердце китайской интеллигенции. В результате этого китайские читатели больше воспринимали их в качестве революционных и пропустили другие не революционные произведения. В это время целый ряд известных китайских писателей пытался познакомить китайский народ с русской литературой, например Лу Синь и Ба Цзинь. Псевдоним Ба Цзиня происходит от имени Петра Кропоткина, «Этику» которого тогда переводил молодой писатель. Многие из этих писателей работали в университетах, они читали лекции по русской литературе. Конечно, в аудитории часто сидели интересующиеся литературой студенты, которые стали известными через несколько лет. Поэтому можно сказать, что русские писатели влияют на китайскую литературу с самого ее рождения. В таком русле русская литература в Китае развивалась до конца 1950 г. Только в 1940-е гг., во время войны, количество зарубежных, включая русские литературные произведения, переведенные в Китае, снизилось. Но в 1950-е гг., после

того, как Китай и СССР установили официальные отношения, китайские читатели встречались с русскими произведениями все чаще. В школах стали учить русский язык, в книжных магазинах продавали книги, переведенные с русского языка. В то время перевод произведений русской литературы считался приличной работой: например, переводчик Е Шуйфу, бывший заведующий отделом советской литературы китайской академии наук, купил квартиру в Шанхае на гонорар от перевода романа «Молодая гвардия». Тогда люди с энтузиазмом читали Горького, Арцыбашева, Чернышевского, Фадеева, Маяковского и классиков XIX в., но, честно говоря, частично, потому что их переводили в Китае как писателей-революционеров, читатели в Маяковском признали выдающегося автора стихов «Ленин», «Хорошо», «Левый марш», но большинство не читало «Лиличку», «Вместо письма» и не знало, что такое футуризм. Необходимо заметить, что в 1950-е гг. новый Китай активно отправлял молодых специалистов на учёбу в Советский Союз. Эти первые специалисты возвращались из Советского Союза, зная русскую литературную критику, и стали известными исследователями русской литературы в Китае. В то время в китайском литературоведении доминировала революционно-демократическая эстетика и даже появился термин БЕЧЕДО – Белинский, Чернышевский и Добролюбов, поэтому критики XX в., например, Шкловский и Бахтин, пришли в Китай позже – в 1980 г.

И дальше, как нам известно, в 1960 г. советско-китайские противоречия обострились. Точнее говоря, конфликт возник между правительствами, а китайский народ по-прежнему чувствовал симпатию к советской литературе, но, безусловно, русская литература потеряла в Китае свой престиж.

С конца 1970 г. Китай вошел в новую эпоху: после 10 лет литературного голода люди в книжных магазинах смогли купить разные произведения: и русские, и европейские, и американские, и латиноамериканские. 1980-е гг. принято считать китайской оттепелью. В это время китайская интеллигенция сблизилась с советскими писателями. Распутин, Васильев, Шукшин, Бондарев, Вампилов пользовались особой популярностью среди китайской молодежи того поколения.

В то десятилетие китайское молодое поколение с энтузиазмом встречало все зарубежное и наступила волна эмиграции и учебы за рубежом и. Но чаще выбрали не русский, а английский язык. Такая ситуация продолжается до сегодняшнего дня. Хотя по сравнению с 1950-ми годами русский, изучаемый как иностранный, в Китае потерял авторитет, но все-таки осталась довольно большая группа интересующихся русским языком и русской литературой.

С середины 1980-х гг. в Китае набирают популярность произведения Булгакова, Солженицына, Бродского, и особенно литература модернизма, и об их творчестве был опубликован ряд статей в специальных журналах. Задача большинства статей этого этапа заключается в том, что познакомить китайских специалистов с этими книгами. В результате китайский читатель узнал много новых писателей.

Несмотря на то, что было сделано много работы, исследователей русской литературы в Китае становится все меньше и меньше по сравнению с концом прошлого века, особенно после смерти тех известных специалистов-пятидесятников. Что касается изучения русской литературы в Китае в настоящее время, то трудно привести обзор современных исследований, так как после распада СССР, особенно в последнее десятилетие, современная русская литература быстро развивается, разные литературные школы возникают как грибы после дождя. Уже стало невозможно обратить внимание только на определенное литературное направление. Некоторые продолжают изучение классики XIX в., некоторые в рамках современной теории литературы сосредотачиваются на литературном наследии XX в., на которое раньше не обращали внимания, другие занимаются новыми течениями современной русской прозы. С 1990-х гг. в Китае вышли в свет вновь переведенные произведения Улицкой, Толстой, Токаревой, Полякова, Маканина, Пелевина, Сорокина, Прилепина, Довлатова и т.п. Творчество З. Прилепина является любимой тематикой дипломных работы в Китае. Произведения Б. Акунина, переведенные в Китае, тоже вызывает большой интерес у читателей.

На современном этапе китайские русисты уже не удовлетворяются тем, чтобы только познакомить свой народ с новыми писателями, а пытаются рассмотреть русскую литературу в контексте мирового литературного процесса. Но в сфере изучения русской литературы китайским исследователям предстоит пройти еще долгий путь.

В последней части мы расскажем об изменении отношения китайских читателей к советской литературе. До 1980-х гг. произведения русской и советской литература издавались большими тиражами. Читатели страстно болели за русских героев. Интересно, что все произведения Семена Бабаевского переведены на китайский язык, но сейчас они почти забыты, на полках в библиотеках даже трудно их найти. Тогда русский язык был первым иностранным языком в Китае, большая часть современных институтов иностранных языков в Китае была первоначально основана как институты русского языка. А в конце 1970-х гг. политика реформ открыла китайцам экзотический мир, которого раньше они не видели. В Китай одновременно и стремительно пришли литература европейская, американская и латиноамериканская. В этом числе и запре-

щенные книги советской литературы, но они привлекали читателей уже не так, как 30 лет назад. Читатели относились к литературе советского периода с предубеждением. По их мнению, советская литература была связана с идеологией, хотя на самом деле это не всегда так. Русская и советская литература обладала абсолютной популярностью в течение почти 20 лет с конца 1940-х гг. до середины 1960-х гг. Однако в 1980-е годы интерес к ней снижается. Европоцентризм или америкоцентризм становятся характерной чертой китайской молодежи того периода. Такая ситуация продолжается и до сих пор.

Сегодня китайским читателям хорошо помогает ряд сайтов, на которых можно читать рецензии самих читателей на книги. Лучшие книги даже незначительных писателей могут занимать высокое место в таких рейтингах, а неудачные книги писателей, хоть и знаменитых, вряд ли появятся на первой странице рейтингов. На этих сайтах читатели узнают и новинки русской литературы, но их количество очень мало. Интернет открывает новый мир, в котором возможно новое существование человечества. В такой ситуации появляется новый стиль литературного общения между Россией и Китаем. Раньше в творчестве китайских писателей обнаруживались связи между человеком, его внутренним духовным миром и внешним, реальным миром. А сейчас необходимо обращаться к другому «Я», которое живет в виртуальном мире, этот мир не метафизический и заумный, а близкий и реальный, но только увидеть его невозможно. Однако и в это время литературные произведения, в том числе тексты русской литературы, помогут найти нужные ответы на многие вопросы современности.

Библиографический список

Крылов И.А. Басни. СПб.: СЗКЭО, 2014. 128 с.

Чэнь Цзяньхуа. Русско-китайское литературное отношение 20-ого века. Шанхай: Издательство «Хуадунский Педагогический Университет», 1998. 452 с.

Дун Сяо. Влияние и судьба русской литературы в Китае // Русская литература: Традиция и современность. Пекин: Издательство «Пекинский Университет», 2013. С. 31–35.

Jiang Xunlu

Lecturer of Russian Language Department
China University of Petroleum

LITERARY COMMUNICATION BETWEEN RUSSIA AND CHINA

Literary communication between Russia and China has last more than 100 years. During this period the attitude of Chinese readers to Russian literature has been changing with the development of social-political relations between two countries. The situation of Russian literature in China at the important moment and especially the changes of concept “Soviet Literature” are tracked and examined in this paper.

Key words: literary communication, Russia, China.